

Список цитируемых источников

1. Глухов, Б. А. Термины методики преподавания русского языка как иностранного / Б. А. Глухов, А. Н. Щукин. — М.: Рус.яз., 1993. — 370 с.
2. Педагогические аспекты применения инфокоммуникационных технологий при обучении иностранным языкам в высшей школе [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskie-aspekty-primeneniya-infokom-munikatsionnyh-tehnologiy-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam-v-vysshey-shkole>. — Дата доступа: 27.03.2021.

УДК 800

А. Г. Нестерович

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

СПЕЦИФИКА ЛЕКСИКИ, ИСПОЛЪЗУЕМОЙ В ТЕКСТАХ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Введение. В последнее время появляется всё больше и больше научных работ, исследующих языковую специфику интернет-общения. Вызвано это быстрым развитием интернет-технологий, а также появлением новых способов передачи информации между собеседниками, где всё общение происходит по каналам сети Интернет. Необходимо также отметить тот факт, что интернет пользователи всё чаще прибегают к коммуникативному новаторству, делая интернет общение необычным и своеобразным. Данное электронное общение постепенно вытесняет живое и включает в себя великое разнообразие жанров, способов, объёмов коммуникации. Креативность людей в сети постоянно растёт, причем этот рост наблюдается на всех языковых уровнях, что делает сетевой язык уникальным исследовательским объектом для лингвистического изучения.

Актуальность исследования определяется возрастающей ролью интернет-коммуникации в жизни современного общества, для которого характерен особый язык, способный оказывать огромное влияние на иные сферы языкового функционирования. Соответственно, внимание привлекает специфика языка электронной коммуникации.

Цель исследования заключается в выявлении и изучении особенностей лексики в текстах интернет-дискурса. Объектом исследования является лексика, используемая англоязычными и русскоязычными пользователями социальной сети “Instagram”.

Основная часть. Язык Интернета является уникальным явлением, отражающим социальные, экономические, политические и культурные процессы, происходящие в современном обществе. Следует отметить то, что в настоящее время в интернет-дискурсе отмечается крайне активный процесс словообразования, словотворчества. Это в свою очередь ведет к появлению неологизмов как в английском интернет-дискурсе, так и в русском. Для английского интернет-дискурса также характерно использование заимствованной лексики. В большинстве случаев, это какие-либо приветствия, прощания, вежливые фразы типа «приятного аппетита», «пожалуйста», «доброй ночи» из французского, итальянского, испанского, немецкого и других языков. Например, *late night snack. bon Appétit* (Katy Perry); *Buenos días* (доброе утро) (Camila Mendes), *Aloha!* (Katy Perry).

Особой чертой английской и русской Интернет-лексики считается совмещение разнотилевых составляющих, употребление разговорных слов и оборотов, элементов языковой игры, внедрение фразеологизмов различных структурных типов, использование характеризующих слов в составе описательных определений, коннотативных текстов и словосочетаний, косвенно отображающих оценку описываемого явления [1, с. 8].

В английском интернет-дискурсе наблюдаются следующие языковые явления. Для данного вида дискурса характерна компрессия текста. Объем сообщений ограничен, следовательно, нужно сообщить, как уложить максимум содержания в минимум знаков. Сознательно или несознательно у автора рождается умение свертывания речи. В связи с этим в интернете очень популярны различного рода сокращения:

- 1) усечения (clippings);
- 2) стяжения (contractions);
- 3) акронимы (acronyms);
- 4) аббревиации (initialisms);
- 5) нетрадиционное написание (unconventional spelling);
- 6) буквенная замена слов (word-letter replacement);
- 7) цифровая замена слов (word-digits replacement).

Для лексического уровня русского-интернет дискурса характерны следующие признаки:

- 1) активное вторжение (инкрустация) английских терминов, выражений в латинском написании в текст на русском языке (*Привет All!*; *Пришли мне file, plz*);
- 2) использование транслитерации и транскрипции для передачи английских слов (*гейм* — от англ. game, *спам* — от англ. spam; *гейт* — от англ. gate, *ивент* — от англ. event, *левел* — от англ. level);
- 3) использование словообразовательных и семантических калек (междумордие — interface; железо — hardware);
- 4) обыгрывание английских слов с использованием русского языка (чаще всего с целью создания юмористического эффекта (*яга* — EGA — Enhanced Graphics Adapter);
- 5) инвенция — придумывание слов, возникновение слов на чужой почве (*зафиксить* — от англ. to fix; *юзать* — от англ. to use, *камбэкнуться* — come back).

Для общения в русском интернет-дискурсе также характерно большое количество компьютерного сленга (« ... океюшки, зачекинились мы в отель и ... (Агата Муцениеце)), ... никак не мог залогиниться (комментарий пользователя к посту). Зачастую подобное общение в сети Интернет характерно для пользователей онлайн игр, где, постоянное общение между множеством игроков максимально быстрое, короткое и информативное. Но все эти модели общения активно используются пользователями различных интернет-дискурсов — английского и русского, — поскольку это делает речь пользователей проще, доступнее и экономит больше времени.

В английском и русском дискурсах были замечены такие языковые явления, как эсхрофемизмы, агнонимы, эвфемизмы, окказионализмы, случаи семантической декомпозиции фразеологизмов, обратные кальки и сленговые деаббревиации.

Под эсхрофемизмом понимается фигура речи, «в которой любое слово паронимически, т.е. по более или менее отдаленному созвучию, или парасемически, т.е. по более или менее отдаленному предметному сходству, преобразуется в сквернословие» [2].

Агнонимы (от греч. 'Α — «не», γνώσις — «знание» и ὄνομα, ἄνομα — «имя») обычно определяют как совмещённые (лексические / фразеологические) единицы родного языка, семантика которых неизвестна, непонятна или малопонятна большей части его носителей [3]. Агнонимия обычно охватывает такие пласты лексического уровня, как диалектизмы, архаизмы и словатермины. Участники интернет-дискурса, вводя подобную лексику, стремятся произвести впечатление на собеседников, повысить свой коммуникативный статус.

Эвфемизмами являются нейтральные слова или выражения, которыми заменяют другие слова и обороты — неудобные, грубые или непристойные. Окказионализмы — это индивидуально-авторские неологизмы, созданные автором. Трансформация фразеологизма представляет собой изменение составляющих самого фразеологизма.

Примеры данных явлений приведены в таблице 1.

Т а б л и ц а 1 — Лексические явления в текстах англоязычного и русскоязычного интернет-дискурса

Языковой феномен	Пример из англоязычного интернет-дискурса	Пример из русскоязычного интернет-дискурса
Эсхрофемизм	<i>Fax me, bucks me!!! (.....)</i>	<i>Да пошли ты эту дерьмовочку на три буквы!!! (WWW, т. е. послать в сеть Интернет)</i>
Эвфемизм	<i>You'd better stop your hacking tricks. Don't you know men with PCs (officials whose job is to trace and suppress hackers' illegal activities) are on your trail??</i>	<i>Я с рабочего железа, в ЖЖ (Живой Журнал — Life Journal) не был ... мой писюк (от англ. PC — персональный компьютер) крякнул (вышел из строя)</i>
Окказионализм	<i>cyberloafing (pretending one is busy typing while surfing the Internet)</i>	<i>крысодром (коврик для «мыши» компьютера)</i>
Трансформация фразеологизма	<i>...clicking like a mouse in cheese (to speak like a mouse in cheese)</i>	<i>Кричит тут благим спамом!!! (кричать благим матом)</i>
Сленговая деаббревиации	<i>UFO — United Friends of Obama</i>	<i>ПТУ — Помоги Тупому Устроиться</i>
Обратная калька	<i>trafik (← трафик ← traffic) jam</i>	<i>a routeen (← Putin ← Путин) guy</i>
Агноним	<i>feederism</i>	<i>фрустрация</i>

Заключение. Таким образом, в результате исследования коммуникации на лексическом уровне в английском и русском интернет-дискурсах было выявлено следующее: в качестве средств выразительности широко используются такие лексические средства, как неологизмы и транслитерация. Отличительной чертой Интернет-лексики является включение разговорных слов и оборотов, а также различного рода сокращений. В ходе сопоставительного анализа было замечено, что англоязычный и русскоязычный интернет-дискурс характеризуется обилием тем, смещением текстов, имеющих отношение к различным жанрам, сочетанием научных определений и разговорных слов, возвышенной и грубой лексикой, разными сокращениями и упрощениями, что, без сомнения, определяет специфику интернет-коммуникации.

Список цитируемых источников

1. Абрамова, А. Г. Лингвистические особенности электронного общения: на материале французского, английского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. Г. Абрамова. — М., 2005. — 130 л.
2. Гусейнов, Г. Ч. Заметки к антропологии русского Интернета: особенности языка и литературы сетевых людей [Электронный ресурс] / Г. Ч. Гусейнов. — Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/nlo/2000/43/main8.html>. — Дата доступа: 31.09.2021.
3. Морковкин, В. В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем) / В. В. Морковкин, А. В. Морковкина. — М. : Астра семь, 1997. — 414 с.